

安德鲁·朗世界经典童话全集

小人国游记

[英] 安德鲁·朗/编

[英] 亨利·福特/绘图

范淑霞/译



中国言实出版社

译者前言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、

黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小

红帽、睡美人，还有讨厌的癞蛤蟆和美丽的珍珠等等，小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的数百幅精美的插图。

经过多年的精心翻译与编辑，安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了！考虑到我国孩子的阅读习惯和喜好，我们对这些童话进行了重新整理、编辑，分为 12 册，分别命名为：《布袋精灵》、《魔法师的礼物》、《蓝鹦鹉》、《魔戒》、《金鱼骑士》、《真假王子》、《石船上的巫婆》、《太阳神之死》、《冰雪女王》、《无敌英雄》、《小人国游记》、《神奇音乐家》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年！

译 者

2005 年 6 月

原 序

很多年前，我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎占用了我整整一个书架，就像一部《大英百科全书》，最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭小，虽说是旋转书架，但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事，1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写，并于同年在巴黎正式出版，编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流，写出了大量作品。估计他做梦也不会想到，后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他

小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话，并加以整理，然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是，这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了30年后，才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的，当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者，例如，以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人，《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》，它以一句经典评论而闻名于世，“拉姆，我的朋友，从开始的那一刻就行动起来吧！”接下来是《天方夜谭》，它是由伽伦德先生翻译过来的，估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说，《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作，或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了，既不能讨孩子们的欢心，也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命，标志着整个封建宫廷时代的结束，也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候，博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言，全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有，考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有，格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事，尽管其中许多也都是极有趣的作品，尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》，但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女，而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧！”他们叫喊着，我也真诚地想满足他们的要求，并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事，尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里，我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理，其目的

就是为了让孩子们开心，而非娱乐成人，这与旧时法国童话作家的作品是为成人们所写这一目的完全不同。另外，我们的童话故事取材于世界各地，而非欧洲一处，其中许多故事由我的夫人翻译，并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权，让他们的父母在适当的时候把钱交给他们，并让他们在书店里自由地选择！他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的，而他们亲爱的父母却是相反的话（这种情况的确存在），那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响，有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品，有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些，不过太少了！他们会钟情于诗歌；喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话，因为历史是真实的！”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话，不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	小人国游记	(1)
第 2 篇	小红帽	(41)
第 3 篇	睡美人	(45)
第 4 篇	灰姑娘	(58)
第 5 篇	靴子里的猫	(69)
第 6 篇	小拇指	(76)
第 7 篇	阿里巴巴和四十大盗	(92)
第 8 篇	蓝胡子	(108)
第 9 篇	阿拉丁和神灯的故事	(116)
第 10 篇	牧鹅女	(138)
第 11 篇	风信子王子和利特尔公主	(149)
第 12 篇	太阳以东,月亮以西	(158)

第 13 篇	黄矮人	(173)
第 14 篇	女仆	(200)
第 15 篇	费丽克亚和她的石竹花	(220)
第 16 篇	白猫	(232)
第 17 篇	水仙,金线织女	(255)
第 18 篇	可怕的头	(267)
第 19 篇	金锁的故事	(279)
第 20 篇	惠廷顿的故事	(296)

第 1 篇

小人国游记

一

我父亲在诺丁汉郡有一份小小的产业，我在他的五个儿子中，排行老三。十四岁那年，他送我进了剑桥大学。在那儿我埋头攻读我的学业，然而三年后，我们贫困的家庭再也无法承担我的学费了。于是我就到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒，一直学了四年。有时父亲也会寄些零花钱给我，这些钱我就用来学习航海及数学中的一些学科，对那些有志于旅行的人来说，这些东西都很有用处。我始终深信，总有一天我会交上好运去外出航行的。

学徒期满后，恩师贝茨先生推荐我到亚伯拉罕·潘耐尔船长统率下的“燕子”号商船上当外科医生。我跟随船长干了三年半，曾多次出海航

行。回来之后，受恩师贝茨先生的鼓励，我定居在伦敦，在老周瑞街的一座小房子里租了几个房间，开了个小诊所。受恩师贝茨先生的照顾，我的病人不断，生活还算衣食无忧。随后，我娶了杂货商埃德蒙·伯顿先生的二女儿玛丽·伯顿小姐，还得到了四百英镑的婚嫁费。

可是，两年之后恩师贝茨去世了，我没有几个朋友，良心又不允许我像我的许多同行那样蒙骗病人，因此生意渐渐萧条。我和妻子以及几个朋友商量了一下，决心再度出海。我先后在两艘船上当外科医生，六年里我多次航行到东印度群岛和西印度群岛，我的财产也因此有所增加。由于我总能幸运地得到大量的书籍，所以在空余时间里我阅读了许多古今最优秀的作品。到岸上去的时候，我就观察当地的风俗、人情，也学学他们的语言，倒也长了不少见识。

随后，我接受了“羚羊号”船主威廉·普利查德船长待遇优厚的聘请；那时他正准备去南太平洋一带航海。一六九九年五月四日，我们从英国南部的一个叫布里斯托尔的海港启航。

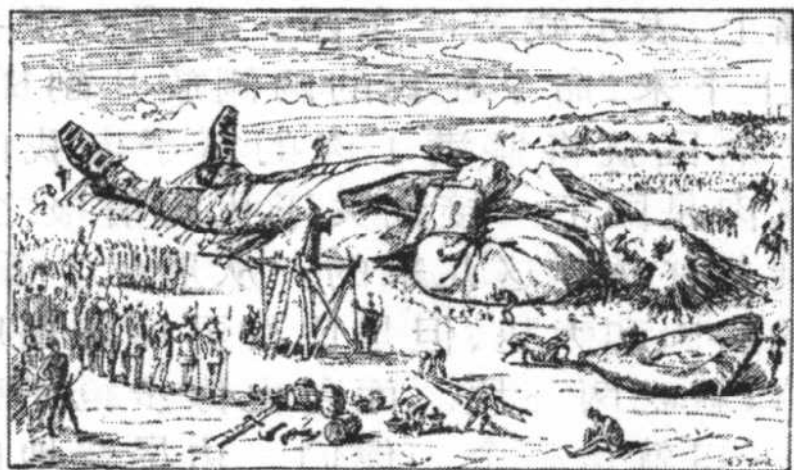
我们的航行开始一帆风顺，但在去往东印度群岛的途中，一阵强风暴把我们刮到了几迪门兰的西北方，我们被困在了那里。船员中有十二人因操劳过度与饮食恶劣而丧生，其余人的身体也极度虚弱。十一月五日，那一带正是初夏时节，天空大雾迷漫，水手们在离船 120 码的地方发现

了一块礁石,但是风势很猛,我们无法避开,只能随着强风直撞上去,船身立刻触礁碎裂。连我在内的六名船员,将救生的小船放到海里,竭尽全力脱离大船和礁石,但我们只划出去三英里远,就再也没有力气划船了,只好听凭波涛的摆布。大约过了半个来小时,忽然一阵狂风从北方吹来,将小船一下掀翻了。对于小船上的同伴,以及那些逃上礁石或是留在大船上的人们,我再也不知道他们的下落了,可我断定他们全都葬身海底了。至于我自己,则听天由命地游着,被风浪推向前去。就在我再也无力挣扎就要完蛋时,我忽然觉得水深已经没到胸口了,而这时风暴也已大大减弱。最后我终于来到了岸上,那时我想大约是晚上八点钟。我又继续往前走了近半英里,没有见到任何房屋或居民的迹象。在风暴中挣扎了许久,我疲惫到了极点,再加上天气炎热,我不禁昏昏欲睡。我在草地上躺了下来,草很短,软软的,一觉睡去,感觉前所未有的甜甜香沉。

我睡了大约有九个小时,等我醒来时,太阳正好从东方升起。我想站起来,却动弹不得,我这才发现自己的胳膊和腿都牢牢地绑在地上;我的头发又长又厚,也同样被绑着;从腋窝到大腿,我周身都横绑着一些细细的带子;由于我恰好是仰天躺着,我的头也被固定在地上,所以我只能朝上看。太阳开始热起来了,阳光刺痛了我的眼睛,我听到周围一片嘈杂声,可我躺着的姿势,除

了天空什么也看不到。过了没多大一会儿,我觉得有个什么活的东西在我的左腿上蠕动,轻轻地向前移着,越过我胸脯,几乎到了我的下巴前。我尽力将眼睛往下看,竟发现一个身高不足六英寸、手持弓箭、背负箭袋的人!与此同时,我估计至少有四十个他的同类随他而来。我大为惊奇,猛吼一声,吓得他们全部掉头就跑;他们中有几个从我腰部往下跳,竟跌伤了。但是他们很快又回来了,其中的一个竟敢走到能看得清我整个面孔的地方,举起双手,抬起双眼,一副惊羨的样子。我一直那样躺着,极不舒服,我努力挣脱,将绑着我左臂的绳子挣断了,又用力一扯,虽然十分疼痛,但还是将绑我左边头发的绳子扯松了一点,这样我才能稍稍转动头部。但是,我还没来得及将他们捉住,他们却又一次一溜烟地跑了。随后我听到他们一阵尖声高喊,即刻就感觉有一百多支如针一样的小箭射中了我的左臂,非常疼痛;他们又向空中射了一阵,有些弓箭落在我的脸上,我赶紧用左手去遮挡。一阵箭雨过后,我不胜悲痛地呻吟起来。接着我再一次挣扎着想脱身,他们比刚才更猛烈地向我齐射,有几个还试图用矛来刺我的腰;幸亏我穿着牛皮背心,有效地抵挡了他们的进攻。我想最稳妥的办法就是安安静静地躺着,毕竟我的左手已经松绑,等他们不注意的时候,我可以很轻松地获得自由。至于那些当地的居民,假如他们长得全和我看到

的那些小人一般大小，我觉得就算他们将最强大的军队调来与我拼，我也可以轻松战胜他们。



当这些人发现我安静下来不动的时候，他们不再放箭了；但就我听到的吵闹声来判断，我知道他们的人数又增加了。在离我约四码远的地方，我听到他们敲敲打打的声音大约有一个多钟头，就好像有人在干活似的。我将头稍稍朝那个方向转过去，这才看见地上已竖起了一个一英尺半高的平台，旁边还有两三副梯子靠着用以攀登。随后，一个看上去像是有身份的人爬上台子，对我发表了一通长长的演说，只是我一个字也听不懂。他看上去中等年龄，比跟随他的另外三人都要高。三人中其中有一个是侍从，身材好像只比我的中指略长些，正替那人拽着拖在身后的衣服；另外两人分别站在他左右扶持着他。他以演技十足的演说家派头向我演讲，我看得出来他用了不少威胁的话语，有时也许下诺言，表示

其同情与友好。我答了几句,态度极为恭顺,但我实在挺不住饥饿了,我举起左手,不时地把手指放在嘴上,表示我要吃东西。他明白了我的意思,从台上下来,命令在我的两侧放几副梯子,大约一百个居民就将盛满了肉的篮子向我的嘴边送来。这肉是国王一接到关于我的情报之后,立即下令准备并送到这儿来的。从形状上看,有些像是羊的肩肉和大腿,但是比百灵鸟的翅膀还要小,我一口就吃两三块。面包也像步枪子弹大小一般,我一口就是三个。他们一边尽快地向我供应,一边对我的高大身躯与胃口惊讶万分。接着我又表示要喝水,他们从我吃东西的样子看出,少量的水是不够我喝的。这些人非常聪明,他们十分熟练地吊起一只头号大桶,然后把它滚到我手边,撬开桶盖。我一饮而尽,这我很容易做到,因为一桶酒还不到半品脱。接着他们又给我弄了一桶来,我也是一口气喝个精光,并表示还想喝,可他们已拿不出来了。我表演完这些奇迹之后,他们欢呼雀跃,在我的胸脯上手舞足蹈。我不胜惊奇,这帮小人儿竟如此大胆,我左手已经自由,他们还敢在我身边及身上走来走去,在他们眼中我一定是个庞然大物,可他们却在我身上舞蹈。

随后,皇帝派来的一位高官来到我面前,这位钦差大臣带着十二三个随从,从我的右小腿爬上来,一直来到我的脸前。他拿出盖有国玺的身

份证书,递到我眼前,大约讲了有十分钟的话,并不时地用手指向前方,后来我才明白,他是在指半英里外的京城,皇帝已在那里的御前会议上决定,要把我运到京城去。我回答了几句,可是没有什么用。我用空着的左手作了一个手势,把左手放到右手手背上,接着又碰了碰头和身子,示意他们我想要获得自由。他像是很明白我的意思,因为他摇了摇头表示不同意;他举起手作了个手势,并说非得把我当俘虏运走不可。不过他又做了另外一些手势,是让我明白可享受足够的酒肉,待遇非常好。这么一来,我倒又想要努力挣脱束缚了,可脸上手上的箭伤提醒我,如果逃跑,还是要吃些苦头的;同时我看到敌人的人数又增加了许多,这样我就只有做手势让他们明白,他们爱怎么处置我就怎么处置吧。他们在我的脸上手上涂了一种味道很香的油膏,没过几分钟,所有的箭伤全部消失了。酒足饭饱之后,我不觉昏昏欲睡,又睡了大约八个小时。后来我才知道奉皇帝之命,他们事先在酒里掺进了一种安眠药水。

原来我在岸上熟睡之后,就被人发现,并立即报告了皇帝,所以他早就知道了这事,于是开会决定把我用前面叙述的方式绑缚起来(这是在夜间我睡着时干的),又决定送给我充足的酒肉,并备一架机器把我运到京城。五百个木匠与工程师奉命立即动手建造他们最大的机器。那是